

אבו נוואס*

שני קטעים

מערבית: רחל חלבה

*

"לא, לא איש כמוני היום יכלה זמנו על השרידים
תזיל עיני דמעה, ודמיוני ידחם בשאט
באו תמונות הדברים ביני ובינם
ולא היתה התנפרותי התנפרות, וידיעתי לא היתה ידיעה".

*

"ממתת רעיוני אני אומר שירה, ומראה עינים מכחיש
מטיל על עצמי לחבר דבר חד בטוי, רב משמע, קיומו בדמיון
עד שאם להשיגו בקשת, מקום חידה בקשת"

* אבו נוואס, משורר בן התקופה העבאסית (מאות 8-9). יצא כנגד השימוש בתבניות המאובנות של השירה הערבית הקלאסית, הקדם-אסלאמית (סוגה רווחת בתוכה הייתה הקינה על הנותר ממאהלה הנטוש של האהובה). תודתי נתונה לפרופ' אלברט ארזי מן האוניברסיטה העברית על שפקח את עיניי להבין את שורותיו אלה של אבו נוואס ואת הקשרן (ר"ח).